

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему: Научно-популярный стиль в переводах пресс-релизов агентств «Роскосмос» и «Наса» (на материале английского и русского языков)

Студент

К.Г.Вебер

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Аннотация

Актуальность бакалаврской работы определяется тем, что в нынешний век глобализации массовость научных открытий способствуют заинтересованности все большего количества читателей в научно-популярной литературе. Таким образом, качественный перевод научно-популярного текста обуславливает распространение данного текста среди широкого круга читателей по всему миру.

Объектом данного исследования являются сходные и различные характеристики в лингвостилистическом оформлении англоязычного и русскоязычного текста пресс-релиза. **Предметом** сохранение научно-популярного стиля в переводе пресс-релизов. **Целью** данной выпускной квалификационной работы является сравнение содержания и лингвистических характеристик пресс-релиза космических агентств при переводе с английского на русский и с русского на английский язык. **Задачи:** выявить особенности перевода научно-популярного стиля; рассмотреть понятие и особенности публицистических текстов; выявить стилистические особенности пресс-релизов агентств НАСА и Роскосмос; определить способы сохранения черт научно-популярного стиля при переводе пресс-релизов указанных агентств; выявить сходства и различия в языковом оформлении и переводе пресс-релизов о космосе на английском и русском языках.

Структура: работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы. В **первой** главе рассматриваются особенности и основы перевода научно-популярного текста, а именно стилистические характеристики и специфика перевода. **Вторая** глава посвящена проведению лингвостилистического анализа текстов пресс-релизов агентств «НАСА» и «Роскосмос», установлению особенностей перевода текстов с английского на русский и с русского на английский язык. Общий объем работы составляет 43 страницы.

Оглавление

Введение.....	4
Глава 1 Функционально-стилистические основы перевода научно-популярного текста	6
1.1 Стилистическая характеристика жанра пресс-релиза.....	6
1.2 Специфика перевода научно-популярного текста.....	9
Глава 2 Лингвостилистический и переводческий анализ текстов пресс-релизов агентств «НАСА» и «Роскосмос»	18
2.1 Лингвостилистический и переводческий анализ пресс-релизов агентства «НАСА» на английском языке	18
2.2 Лингвостилистический и переводческий анализ пресс-релизов агентства «Роскосмос» на русском языке	27
Заключение	35
Список используемой литературы и используемых источников.....	39
Приложение А Пример пресс-релиза агентства НАСА.....	44
Приложение Б Пример пресс-релиза агентства Роскосмос	45

Введение

Космос стремительно развивается и всё чаще интерес к научно-популярному тексту проявляют не только специалисты, но и обычные люди, не владеющие специальными знаниями в данной сфере. Несмотря на это перевод в этом направлении недостаточно разработан. Рассмотрение вопросов, связанных с данной тематикой, носит как теоретическую, так и практическую значимость. Этим и определяется **актуальность** работы. В работе рассматриваются переводы текстов, которые можно в полной мере отнести как к группе научно-популярных, так и к группе публицистических текстов. Пресс-релизы космических агентств имеют сложную функционально-стилистическую характеристику, что, вероятно, определило их малую изученность в научной литературе.

Объектом данного исследования являются сходные и различные характеристики в лингвостилистическом оформлении англоязычного и русскоязычного текста пресс-релиза.

Предметом - сохранение научно-популярного стиля в переводе пресс-релизов.

Целью данной выпускной квалификационной работы является сравнение содержания и лингвистических характеристик пресс-релиза космических агентств при переводе с английского на русский и с русского на английский язык.

Задачи, определенные целью исследования:

- выявить особенности перевода научно-популярного стиля;
- рассмотреть понятие и особенности публицистических текстов;
- выявить стилистические особенности пресс-релизов агентств НАСА и Роскосмос;
- определить способы сохранения черт научно-популярного стиля при переводе пресс-релизов указанных агентств;

- выявить сходства и различия в языковом оформлении и переводе пресс-релизов о космосе на английском и русском языках.

Материалом исследования являются пресс-релизы информационных агентств НАСА и Роскосмоса.

При написании этой работы мы использовали следующие **методы исследования**: лингвостилистический и переводческий анализ, метод сопоставления.

Теоретическая база исследования: работы таких известных лингвистов, отечественных и зарубежных, как: С. А. Королькова, К. Райс, К. Норд, Ю. Найда, Д. Хаус, П. Р. Дэвиса.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть применены в ходе различных специальных курсов и факультативов.

Структура работы: введение, две главы, заключение, список использованной литературы и приложение. Во введении определяются цель и задачи исследования, определится его актуальность и практическая значимость. Первая глава носит теоретический характер и рассматривает научно-популярный стиль, пресс релиз, перевод научно-популярного стиля в пресс релизах. Вторая глава носит практический характер, в ней мы анализируем стилистические особенности при переводе пресс-релизов информационных агентств НАСА и Роскосмоса. **Список используемой литературы** включает 52 научных источника, из них 13 на иностранных языках. В **заключении** обобщаются результаты данного исследования. В **приложении** представлен пример статей космических агентств Наса и Роскосмос.

Работа прошла **апробацию**: выступление на конференции с докладом «Концепт "Космос" в научно-исследовательских публикациях», название конференции «Студенческие Дни науки в ТГУ», 2022 год, публикация тезисов по результатам конференции.

Глава 1 Функционально-стилистические основы перевода научно-популярного текста

1.1 Стилистическая характеристика жанра пресс-релиза

Всё больше людей интересуются развитием науки и космических исследований в связи со стремительным развитием космических технологий. Поэтому ведётся популяризация науки, а одним из наиболее продуктивных инструментов популяризации науки выступает новостной текст и его разновидность - пресс-релиз. Он призывает в занимательной форме ознакомить реципиента с проведённым исследованием и вкратце передать новые сведения по интересующей теме [1, с. 22].

Пресс-релиз всегда начинается с самого важного, с того, что нужно рассказать читателю в первую очередь, чтобы ввести его в курс дела. Ученые, изучающие новостные тексты, единодушно отмечают, что большую роль играет интерес материала для читателей [27, 28, 29]. Они объясняют это тем, что в новостных сообщениях информация представлена в порядке убывания важности. В данном случае хронология нарушена. Этот принцип предоставления информации называется "перевернутой пирамидой", при этом изображается пирамида с основанием наверху и вершиной внизу [12, с. 17].

В работе Дэвиса П.Р. и Расса Р.С. говорится о происхождении пресс-релизов. Дэвис П.Р. и Расс Р.С. указывает, что существует три версии их происхождения [16, с. 32].

В первом говорится, что, когда журналисты в конце XIX века начали пользоваться телеграфом, а позже и телефоном для передачи сообщений в редакцию, связь была дорогой и ненадежной. Поэтому репортеру пришлось сделать свой текст максимально кратким и начать сообщение с самого важного, чтобы даже в случае перерыва в общении материал был пригоден для публикации.

Согласно второй версии, подача информации в порядке убывания важности оказалась чрезвычайно удобной для верстки газет, так как позволяла быстро сократить текст до требуемого объема за счет удаления последних абзацев [26, с 58]. В то же время текст оставался понятным читателю, и вся основная информация была сохранена.

Третья версия восходит к информационному агентству Reuters, основанному в середине XIX века. Согласно этой версии, агентство Рейтер запретило газетам "ноднищик" редактировать свои новости и разрешило только сокращать их. Представление информации в порядке убывания важности позволило быстро и безболезненно сократить ее с конца заметки [31, с. 12].

В настоящее время все вышеперечисленные проблемы решены. Связь теперь быстрая, надежная и дешевая. Тексты любого объема могут быть переданы через Интернет. Программы верстки позволяют управлять различными параметрами текста, а сокращение текста из-за нехватки места на полосе в практике печатных СМИ становится экстренной мерой. Интернет-издания могут публиковать тексты любого объема [20, с. 11].

Если говорить об основных особенностях пресс-релиза как разновидности новостного текста, то они следующие: краткое и четкое изложение любого события, новости, объявление о достижении в средствах массовой информации [34, с. 12].

Это очень важно именно космическим агентствам, поскольку они могут быстро и на доступном языке проинформировать широкий круг читателей о том, что происходит в мире космоса и поддержать свой престиж [8, с. 79].

Благодаря продуманному формату пресс-релиз, как относительно новый PR-инструмент быстро получил широкое распространение и является вполне достойной альтернативой цифровым медиа, что также очень актуально для космических агентств.

Рассмотрим особенности пресс-релизов. Они обходят глобальные события, чтобы не отвлекать читателя от происходящего "здесь и сейчас" [7, с. 62]. Их задача привлечь новых клиентов или членов аудитории. Основными особенностями являются: емкое и, в то же время, привлекательное название, информативная ценность [22, с. 16]

Как отмечают ученые, занимающиеся структурой пресс-релиза, повествование ведется от третьего лица, поскольку автора не должно быть видно в тексте. Даже если пресс-релиз пишется работником определенной организации, следует избегать местоимений первого лица [25, с. 11].

Без сомнения, пресс-релиз должен привлечь внимание. Только «не с обилием заглавных букв, восклицательных знаков и прочей журналистской чепухи» [23, с. 18].

Основные цели написания пресс-релиза:

- передача информации о прошлых или предстоящих событиях в жизни космического агентства, представляющих определенный общественный интерес;
- объяснение необходимости и сути индивидуальных решений;
- новое в мире космоса;
- выход на новый уровень развития и т.д.;
- краткое изложение выступления или доклада должностного лица на мероприятии об определенном событии в жизни компании или ее общественности [12, с. 28].

Таким образом, пресс-релиз развивается и представляет собой особый жанр, который характеризуется рядом особенностей, среди них можно выделить: емкое и, в то же время, привлекательное название, информативная ценность, изложение фактов без излишней эмоциональности, повествование от третьего лица, правильный дизайн, оптимальный объем текста [19, с. 64].

К пресс-релизам прибегает огромное количество организаций. Не исключением являются, и организации Роскосмос, и НАСА. Пресс-релизы для них это возможность удовлетворять интерес максимально широкой

аудитории к происходящим научным событиям и техническим достижениям, а также популяризировать исследования космоса, привлекая внимание общественности. В связи с этим возникает потребность в создании научно-популярных текстов для аудитории из других стран, возникает и растёт потребность в переводе таких текстов.

1.2 Специфика перевода научно-популярного текста

Что касается востребованности пресс-релизов космических агентств как объектов перевода, то следует отметить, что популярность таких текстов и их переводов всегда была высока. После первого полёта человека в космос вышли статьи с анализом его результатов и перспектив исследования и освоения космоса [33, с. 10]. Полёт в значительной мере повлиял на развитие всей космической отрасли и вызвал международный резонанс.

Не все читатели могут разобраться в узкоспециальных исследованиях, которые написаны на иностранном языке с использованием сложной космической терминологии, поэтому широкая публика с большим интересом читает пресс-релизы, описанные выше. Исходя из этого появляется потребность в их переводе.

В теории перевода общепризнанным является утверждение, что для того, чтобы перевод получился адекватным важно учитывать стиль текста [17, с. 19]. Новостные сообщения о достижениях науки и техники носят научно-популярный характер, стоят на границе между научным и публицистическим текстом. Соответственно при их переводе необходимо сохранять общестилевые особенности научного и публицистического стиля в пресс-релизах.

Общие требования к научному стилю, которые необходимо сохранить в переводе:

- сфера применения - наука, техника, учебники;
- цели - разъяснение достижений науки и техники, сообщения о них;

- основные жанровые особенности (поскольку каждый жанр научной речи имеет свою композиционную специфику, например, жанр выступления, доклада, лекции, статьи);

- основные стилевые черты - точность, логичность, доказательность, отвлечённость, некоторая сухость речи, обилие терминов [24, с. 43].

Переводчик должен учитывать, что научный стиль — функциональный стиль речи литературного языка, которому присущ ряд особенностей: предварительное обдумывание высказывания, монологический характер, строгий отбор языковых средств, тяготение к нормированной речи [42, с. 6].

Стиль научных работ определяется их содержанием и целями: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и так далее [21, с.67].

Основной единицей перевода текстов научного стиля является терминология. В количественном отношении в текстах научного стиля термины преобладают над другими видами специальной лексики (номенклатурными наименованиями, профессионализмами, профессиональными жаргонизмами и пр.); в среднем терминологическая лексика обычно составляет 15-20% общей лексики научного стиля [32, с. 14]. Многие из этих черт можно наблюдать и в научно-популярных текстах материалов космических агентств, в том числе и в пресс-релизах.

Основные черты публицистического стиля, которые переводчик должен учитывать в переводе пресс-релиза, следующие:

- сфера применения - общественная жизнь, политика, СМИ;
- цели - воздействие на слушателя, читателя, информация об общих важных делах;

- основные жанровые особенности (поскольку каждый жанр публицистики имеет особое построение и языковое оформление, например, выступления, доклады, лекции, статьи на общественные темы и т.п.;

- основные стилевые черты - призывность, страстность, оценочный характер речи [30, с. 19].

Публицистический стиль представляет собой особую, исторически сложившуюся разновидность литературного языка, обслуживающую широкую сферу общественных отношений: общественно-политических, политико-экономических, социокультурных и др [35, с. 56]. Публицистический стиль используется в общественно-политической литературе, средствах массовой информации (периодической печати, радио- и телепередачах, документальном кино).

Одной из основных функций данного стиля является информационная передача (ретранслирование) информации различных типов, т.е. сообщение о положении дел, разного рода фактах и событиях [18, с. 48]. Не менее важна комментарийно-оценочная функция средств массовой информации, суть которой заключается в том, что передача информации сопровождается комментариями, анализом и оценкой [2, с. 13]. Эти характеристики присутствуют и в материалах космических агентств, предназначенных для широкой публики, в том числе и в пресс-релизах.

Как видим, у каждого стиля свои отличительные черты, которые необходимо учитывать, чтобы лексические и грамматические конструкции были уместны при переводе. Переводчик, таким образом, должен учитывать межстилевой статус научно-популярного текста, сохраняя как информативность, так и оценочный характер речи [30, с. 27].

Подробное изучение отдельных речевых жанров в аспекте перевода только становится задачей лингвистических исследований: анализируются особенности перевода отдельных языковых явлений на материале конкретных речевых жанров [5, с. 33]; рассматриваются особенности перевода текстов определенного типа [6, с. 56].

В современных работах, посвященных вопросам перевода научного текста, обсуждаются способы использования риторических стратегий при переводе научного текста с целью сохранения «магии оригинала» [7, р. 87];

даются конкретные рекомендации по переводу терминов, в том числе аббревиатур [8, с. 35]; рассматриваются возможности использования лингвистических корпусов [9, с.82] и облачных технологий [10, с. 54] для улучшения качества перевода специализированных текстов; разрабатываются стратегии перевода научных текстов [11, с. 49] и др.

Черты научного и публицистического стилей сочетаются в научно-популярных текстах, которые часто функционируют как пресс-релизы для организаций, занимающихся научно-технической деятельностью. В работах ученых отмечается, что специфика перевода научно-популярных текстов заключается в том, что научно-популярный характер статей не позволяет использовать при переводе вольный тип перевода.

Наиболее подходящей стратегией в данном случае является использование адекватного перевода. Кроме того, при переводе отдельных словосочетаний и частей предложения допускается стратегия дословного перевода.

Часто проблемой перевода научно-популярных статей становится буквализм. Именно задачи перевода вынуждают задуматься о разнице в выражении научной мысли носителями разных языков, заставляют переводчика отходить от ее вербального оформления на языке оригинала [36, с. 82].

Ещё одной важной проблемой считается проблема качества перевода научных-популярных статей. В настоящее время существует много теоретических подходов и моделей по оценке качества перевода, среди них труды таких известных ученых-лингвистов, как К. Райс, К. Норд, Ю. Найда, Д. Хаус, и др.

Критерии оценки качества перевода необходимы не только для определения профессионализма и компетенции переводчика, но и для анализа выполненных переводов и степени их соответствия определенным требованиям, предъявляемых заказчиком. Существует множество международных стандартов по оценке качества перевода. Одни

основываются на процессе перевода и нормах, которым должен соответствовать текст; другие заключаются в наибольшем соответствии перевода предъявляемым ему требованиям.

Ю. Найда, американский лингвист, ввел понятие «динамическая эквивалентность», выдвигая на первый план реакцию реципиента на текст перевода, как главный критерий оценки качества перевода [49, с. 28]. По мнению Ю. Найды, перевод должен вызывать аналогичную исходному тексту реакцию, будучи полноценной заменой оригинала в коммуникативном аспекте.

К. Райс и Х. Фермеер разработали скопос-теорию, согласно которой качество перевода заключается в достижении цели коммуникации, поставленной автором исходного текста. Согласно данной теории стратегию и способ перевода определяет скопос, то есть цель [37, с. 14].

Аналогичной теории придерживается и К. Норд, добавляя, что для оценки качества перевода необходимо не только определить ошибки, допущенные в переводе, но и классифицировать их. По мнению ученого, ошибки экстралингвистического характера более серьезны, чем интралингвистические [43, с. 67]. К. Норд полагает, что требования к переводу выдвигает заказчик, поэтому определять качество перевода необходимо, ориентируясь на выполнение данных параметров.

Другие теоретики перевода выделяют функционально-прагматическую эквивалентность как основной критерий оценки качества перевода, потому что перевод, по их мнению, это не просто трансляция лексических, грамматических и синтаксических структур исходного текста в текст перевода, а логически самостоятельно организованное целое, существующее независимо от оригинала [47, с. 34].

При оценке перевода научно-популярных текстов важно обращать внимание не только на достижение коммуникативной цели, но и использование конструкций, полностью передающих содержание на языке перевода. Научные-популярные тексты предполагают максимальную

точность, объективность и логичность изложения, поэтому, помимо коммуникативной цели, также необходимо сохранить стиль и единую терминологию в рамках перевода [13, с. 59].

В связи с конкуренцией, установившейся среди средств массовой информации, каждое издание стремится получить наиболее актуальный и полезный текст. Некоторые издания сталкиваются с постоянной необходимостью в качественном переводе статей. Учитывая этот фактор, мы можем говорить об экспрессивности как доминантном аспекте перевода.

Следовательно, экспрессивность представляет большой интерес с точки зрения переводоведения и стилистики [40, с. 35]. Стилистические преобразования являются одними из наиболее сложных изменений, возникающих в процессе перевода текста. Это связано с необходимостью постоянного расширения запаса знаний, а также регулярной практики переводчика в области стилистики русского и иностранного языка для точной передачи стилистических и экспрессивных средств выразительности [38, с. 17].

Перед переводчиком возникает задача - осуществить передачу коммуникативной функции, используя доступные инструменты переводящего языка, при этом сохранив прагматический потенциал оригинала [46, с. 23].

Средства выразительности в научно-популярных текстах используются автором для привлечения внимания читателя и передачи актуальной информации в занимательной форме. Перевод данных стилистических инструментов иногда может стать достаточно сложной задачей для переводчика. Для успешной интерпретации средств выразительности научно-популярных статей переводчику необходимо постоянно совершенствовать навыки перевода, а также развивать стилистическое и языковое чутье [14, с. 34].

Тексты становятся неотъемлемой частью контента сайтов данных организаций, то есть являются интернет-текстами. О специфике интернет

текстов и их переводе в научной литературе сказано следующее - с развитием и повсеместным распространением сайты космических агентств привлекли внимание лингвистов, появилось значительное количество исследований в данной сфере сетевого языка [45, с. 56].

Эта особая разновидность языка получила следующие названия: электронное общение, электронная коммуникация, электронный дискурс, язык Интернета, Интернет-коммуникация, виртуальное общение, виртуальная коммуникация, компьютерный дискурс и т. д. В англоязычной научной парадигме для определения этого нового электронного языка используются различные термины: e-language, netlingo, e-talk, geekspeak, netspeak, weblish [48, с. 12].

Локализация веб-сайтов ставит новые задачи перед переводчиками. Объект перевода, Интернет, представляет собой новый тип многомерного исходного материала, а перевод веб-материалов представляет собой новый тип многоязычной услуги. Переводческие исследования должны попытаться интегрировать эту новую задачу, поскольку она может многое предложить. В дополнение, локализация веб-сайтов также приносит в переводоведение некоторые новые аспекты [4, с. 36].

В процессе перевода переводчик сталкивается со значительным количеством трудностей, для успешного преодоления которых необходимо понимать, на какие именно этапы подразделяется процесс перевода текста в целом [41, с. 50]. С.А. Королькова подразделяет перевод текста на два этапа: «осмысление, т.е. текстопонимание, и продуцирование, т.е. текстопорождение и автокоррекция», отмечая при этом особую значимость процесса понимания текста оригинала и его непосредственное влияние на качество перевода.

Королькова также обращает внимание на то, что понимание исходного текста переводчиком значительно отличается от понимания этого же текста среднестатистическим представителем конкретного лингвосоциума. От переводчика в отличие от обычного реципиента требуется полное, глубинное

понимание текста, основным препятствием для которого может стать нехватка знаний в предметной сфере или социокультурных знаний [44, с. 7].

Перевод сайта - это особый вид перевода, в рамках которого переводчик работает не только с текстом, но и с другими элементами, такими как рубрики, главное и второстепенные меню, флеш-заставки, кнопки, заголовки страниц, мультимедийные объекты, ссылки и мета-теги. Помимо всего вышперечисленного необходимо также выполнить переверстку всех страниц.

В целом, перевод сайта - это набор операций с программной стороной сайта и его наполнением с целью распространения действия ресурса на определенную территорию.

Под локализацией сайта обычно понимают его полную адаптацию к языку и культурным особенностям той страны, для которой готовится локализованная версия.

Глобализация - это перевод на английский язык с полной нейтрализацией всех культурно-прагматических маркеров. Иными словами - это унификация, когда любой получатель, минимально владеющий английским языком, в состоянии прочесть его [39, с. 25].

Поскольку сайт любой организации является неотъемлемой частью формирования ее имиджа, подходить к процессу перевода веб-ресурса нужно крайне тщательно.

Прежде всего, необходимо определить: 1. Какую функцию выполняет исходная версия сайта? 2. Какую функцию должна выполнять переведенная версия сайта? Ответы на эти вопросы помогут переводчику определиться с основной стратегией перевода [3, с 93].

Джеремии Манди выделяет три основные стратегии перевода сайтов:

- переводить существующий текст как он есть;
- пересоздать текст под новую целевую аудиторию;
- оставить текст в исходном языке [15, с 57].

Анализ конкретных работ о переводе сайтов Роскосмоса и NASA пока не существует, в этом заключается новизна исследования. В тоже время агентства заняты популяризацией сайтов, так как уже существует русскоязычный сайт NASA и англоязычный сайт Роскосмоса.

Резюмируя вышесказанное, на перевод прежде всего влияет понимание текста, для этого необходимо обладать определенными знаниями в сфере космических исследований. Также важно учитывать культурные особенности языка перевода, понять функцию сайта и выбрать подходящую стратегию.

Выводы по первой главе

Таким образом, основываясь на этой главе, мы можем прийти к следующим выводам:

- цель новостного сообщения - ознакомить реципиента с исследованиями;
- научно-популярный стиль имеет ряд особенностей, которые важно учитывать при переводе;
- как правило, пресс-релиз отражает характеристики как к научного, так и публицистического стиля, поэтому важно изучить их отличительные черты для перевода;
- для выбора стратегии перевода сайтов новостного сообщения необходимо учитывать его функцию.

Также анализ научной литературы показал, что проблема текстов космической тематики практически не исследована, помимо отдельных работ по терминологии космической отрасли. Что касается пресс-релиза, то это достаточно изученный жанр, однако пресс-релизы космических агентств были ранее не исследованы. Таким образом, анализ научной литературы подтвердил актуальность исследования пресс-релизов космических агентств НАСА и Роскосмос.

Глава 2 Лингвостилистический и переводческий анализ текстов пресс-релизов агентств «НАСА» и «Роскосмос»

2.1 Лингвостилистический и переводческий анализ пресс-релизов агентства «НАСА» на английском языке

В данной части главы были проанализированы тексты пресс-релизов НАСА за 2020, 2021 и 2022 год, общим объемом 37 254 печатных знаков и их переводов на русский язык с англоязычного сайта НАСА и из собственных переводов. Цель сайта НАСА состоит в том, чтобы донести до широкого круга читателей информацию о новых возможностях и услугах НАСА в области государственно-частного партнерства, в области достижений и новых возможностей НАСА (пример пресс-релиза агентства НАСА в приложении А). Основная функция: информативная - информирует о тех или иных событиях, которые происходят в НАСА. Сайт содержит различные материалы, информацию о космонавтах и регулярно публикует пресс-релизы. Стоит отметить, что существует русскоязычный сайт НАСА. На нём также выкладывают свежие новости НАСА, видео и фото. Однако не все материалы переведены, часть переводилась в данной работе.

Что касается экстралингвистических особенностей пресс-релизов сайта НАСА, то очевидно, что социальная значимость текстов заключается в том, что в мире растет число людей, которые интересуются космосом. Эти заметки актуальны, потому что журналисты пишут пресс-релиз в тот момент, когда появилась возможность осуществлять финансирование государственно-частного партнерства для достижения целей НАСА по расширению возможностей и возможностей в космосе.

Текст пресс-релиза отличается тем, что в данных статьях авторы излагают исключительно научные факты об исследовательской стороне действия агентства НАСА, что определяет насыщенность текста пресс-релиза прецизионной информацией:

NASA's Space Technology Mission Directorate (STMD) has prioritized funding opportunities for public-private partnerships to achieve NASA's goals of expanding capabilities and opportunities in space.

Управление миссиями космических технологий (STMD) НАСА определило приоритетные источники финансирования государственно-частного партнерства для достижения целей НАСА по расширению возможностей в космосе.

The spacecraft is designed to direct itself to impact an asteroid while traveling at a speed of roughly 15,000 miles per hour.

Космический аппарат предназначен для столкновения с астероидом, на скорости около 24 000 километров в час.

Прецизионная информация полностью сохраняется в переводе путем использования соответствий (на единицы измерения, аббревиатуры) или калькирования (для наименований организаций, подразделений и т.п.). А также мы выбрали эквивалент для устойчивого словосочетания Space Technology Mission Directorate – Управление космических технологий.

Также мы использовали приём опущения capabilities and opportunities – возможности. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, с точки зрения их смыслового содержания.

Одним из примеров избыточности является свойственное стилям письменной речи английского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку оно не свойственно, поэтому при переводе в этих случаях необходимо прибегнуть к опущению (т. е. не повторению синонима — замене двух слов одним).

В пресс-релизах используются имена собственные для обозначения названий стран, космических тел, названий организаций, космических программ:

Sun – Солнце

Mercury – Меркурий

Venus – Венера

Earth – Земля

Mars – Марс

Moon – Луна

Double Precision Trajectory Program - программа расчета траектории с двойной точностью.

Space Exploration Alliance - Совет по исследованию космоса.

Имена собственные переводятся соответствиями либо калькированием.

Кроме того, в пресс-релизах можно выделить имена астронавтов:

This launch carries three NASA astronauts – Kjell Lindgren, Robert Hines, and Jessica Watkins – and ESA (European Space Agency) astronaut Samantha Cristoforetti.

На борту этого запуска находятся три астронавта НАСА – Челл Линдгрэн, Роберт Хайнс и Джессика Уоткинс, а также представитель ЕКА (Европейское космическое агентство) Саманта Кристофоретти.

При переводе имён космонавтов мы использовали сочетание транскрипции и транслитерации.

Поскольку текст пресс-релиза демонстрирует черты научно-популярного текста, в нем встречается и общеупотребительная лексика, которая не вызывает трудностей при чтении такого текста и его переводе, так как в русском языке существуют эквиваленты. Например:

planet – планета

weather – погода

space – космос

scientists – ученые

condition – условие

risk – риск

development – развитие

history – история

photos – фотографии

progress – прогресс

view – вид

Следует отметить простоту и доступность текстов пресс-релизов агентства НАСА. В основном англоязычные авторы в пресс-релизах используют те термины, которые являются общеупотребительными и практически потеряли терминологический характер; они являются понятными широкой аудитории:

new technologies – новые технологии

mission – миссия

astronaut – астронавт

satellite – искусственный спутник

space station – космическая станция

asteroid – астероид

launch – запуск

Чаще всего при переводе данных слов не возникает трудностей, так как в переводящем языке для них существует эквивалент.

Тексты пресс-релизов содержат и тематические словосочетания. Например, тема освоения космоса:

public-private space sector - государственно-частный космический сектор)

markets and capabilities to meet NASA's - рынки и возможности для реализации потребностей НАСА)

emerging space system capabilities - новые возможности космической системы)

space technology – космические технологии

in space – в космосе

commercial strategic goals – рекламные стратегические цели

industry needs – потребности промышленности

Поскольку большинство такой лексики представлено в контексте словосочетаний, переводчики сохраняют их с помощью калькирования.

Некоторые аббревиатуры на сайте НАСА могут представлять особую трудность для восприятия, поскольку они не рассчитаны на большую аудиторию:

LA - Launch Area - зона пуска

USAF - United State Air Force – ВВС США (Военно-воздушные силы Соединенных Штатов Америки)

SSPS - Space Station Propulsion System - двигательная установка орбитальной станции

ESA - European Space Agency - ЕКА (Европейское космическое агентство)

NASA – National Aeronautics and Space Administration – НАСА (Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства)

CubeSat – Кубсат

Однако, для большинства аббревиатур в переводе есть закрепившееся регулярное соответствие.

При переводе некоторых аббревиатур используется перевод расшифровки и воспроизводится оригинальная аббревиатура в скобках:

DAILI (Daily Atmospheric Ionospheric Limb Imager) – спутник для ежедневного измерения параметров атмосферы и ионосферы (DAILI).

Double Asteroid Redirection Test (DART) - испытания перенаправления двойного астероида (DART).

В переводах данная аббревиатура остаётся на английском языке с пояснением после первого употребления в тексте. Аббревиатуры добавляют тексту фактическую точность.

Что касается грамматических особенностей, то следует отметить, что в английских пресс-релизах грамматическая структура не осложнена, максимально проста и понятна. Авторы чаще всего используют конкретные существительные: order, space, search, launch, defense и глаголы в

изъявительном наклонении: produced, combines, has. Авторы используют прилагательные для более точного описания событий: private, commercial.

Глаголы и существительные используются в пресс-релизах для передачи основного содержания описываемого научного события, а прилагательные используются автором в качестве пояснения. Иногда в этих пресс-релизах прилагательные несут смысловую нагрузку и призваны дать определенную оценку деятельности агентства НАСА. Например:

expanding capabilities and opportunities in space.

Синтаксическая структура пресс-релиза НАСА представлена предложениями среднего размера - 10-15 слов. Авторы строят предложения правильно, без каких-либо ошибок. В статье «2020 Opportunities for Public-Private Partnerships» автор использует простые двухчастные общие предложения. Например:

These solicitations increase focus on collaborations with the commercial space sector that not only leverage emerging markets and capabilities to meet NASA's strategic goals, but also focus on industry needs.

Curiosity continued the trend with videos shot by its Mastcam camera system.

Употребление таких предложений характерно как для научно-популярного текста, так и для жанра пресс-релиза. Очевидно, что в этом случае они стараются предоставить читателю максимум информации в небольшом объеме.

Однако, иногда корреспонденты используют сложные конструкции при построении предложений, что свидетельствует о чертах научности в тексте пресс-релиза. Например, в следующем предложении используются обособленное обстоятельство, сочинительная связь и сравнительное придаточное:

But on March 18, the mission team saw an unexpected terrain change ahead and realized they would have to turn around: The path before Curiosity was

carpeted with more wind-sharpened rocks, or ventifacts, than they have ever seen in the rover's nearly 10 years on the Red Planet.

Но 18 марта участники миссии увидели неожиданное изменение рельефа впереди и поняли, что им придется развернуться. Путь до марсохода Curiosity был покрыт большим количеством заточенных ветром скал, чем они когда-либо видели за почти 10 лет его пребывания на Красной планете.

Из-за информационной насыщенности как простых, так и сложных предложений переводчику приходится прибегать к комплексу трансформаций.

Например, в указанном выше примере мы использовали несколько синтаксических трансформаций.

Характерные для английского языка распространенные сложные предложения мы преобразовали в несколько простых, сделав членение предложений. Благодаря этому синтаксическая структура предложения в оригинале преобразовалась в две предикативные структуры переводящего языка, это было сделано для упрощенного понимания текста.

Также мы опустили слово «ventifacts», так как оно имеет сходное значение с фразой «wind-sharpened rocks». Для русского языка нехарактерно повторение синонимичных выражений, которое часто встречается в английском языке, поэтому мы оставили одно слово.

Помимо этого, мы прибегли к лексической трансформации при переводе слова team - участники. Мы заменили словарное соответствие контекстуальным, лексически связанным с ним.

Нам понадобилось ввести слово «марсоход». Это лексическое добавление обусловлено тем, что без него читатель не понял бы смысл, выраженный в оригинале.

При анализе был замечен как объективный, так и субъективный характер изложения. В своих заметках авторы используют слова и сочетания, в которых прослеживается положительное отношение к агенству «НАСА».

Анализ лексического наполнения пресс-релизов агентства НАСА показал, что журналисты используют в своем материале положительно окрашенные слова и словосочетания. Именно они придают тексту эмоциональность и выразительность. Космос представлен и как желанная цель, как героическое достижение. Главной целью является эмоциональное, патетичное представление достижений космических исследований, которое сохраняется при переводе. Например:

The mission will help determine if intentionally crashing a spacecraft into an asteroid is an effective way to change its course.

Миссия поможет определить, является ли преднамеренное столкновение космического корабля с астероидом эффективным способом изменить его курс.

Mission Directorate (STMD) has prioritized, partnerships to achieve NASA's of expanding capabilities and opportunities.

Crews aboard SpaceX recovery vessels successfully recovered the spacecraft and astronauts.

"We're happy to have Shane, Megan, Aki, and Thomas safely back on Earth after another successful, record-setting long-duration mission to the International Space Station," said NASA administrator Bill Nelson.

"Congratulations to the teams at NASA and SpaceX who worked so hard to ensure their successful splashdown. NASA's Commercial Crew Program continues to demonstrate safe, reliable transportation to conduct important science and maintenance on the space station."

При переводе на русскоязычном сайте НАСА переводчик сохраняет эмоциональность, и средства субъективности сохраняют свой оценочный потенциал.

Таким образом, на основании анализа пресс-релизов мы можем выявить особенности, характерные для этого жанра на материале агентства НАСА и его перевода:

- цель пресс-релизов состоит в том, чтобы популяризировать научную информацию об астрономии, а также донести до широкого круга читателей информацию о новых возможностях и услугах «НАСА» в области государственно-частного партнерства, в области достижений и новых возможностей НАСА.

Научно-популярный характер пресс-релизов НАСА проявляется в объективно-научном характере изложения, который сохраняется в переводе путем применения соответствий и переводческих трансформаций. Так, для передачи общеупотребительной лексики и устойчивых словосочетаний используется эквивалент, для единиц измерения и аббревиатур используется соответствия, а для наименований организаций и подразделений калькирование. При переводе имён используется сочетание транскрипции и транслитерации.

Научно-популярный характер пресс-релизов НАСА выражается также в использовании в основном предложений среднего размера или более. При переводе предложений переводчик использует трансформации, такие как грамматические замены, членение и опущение для более простого изложения, понятного широкому кругу читателей, на которых рассчитан научно-популярный стиль. Также мы использовали ряд лексических трансформаций.

Можно выявить определенные способы перевода для единиц, характерных для научно-популярного текста агентства НАСА, они представлены в таблице 1:

Таблица 1 - Способы перевода лингвостилистических средств пресс-релизов НАСА

Лингвостилистическое средство, характерное для пресс-релиза НАСА	Способ перевода
Названия планет, звезд, звездных систем	Соответствие
Имена астронавтов	Транскрипция или транслитерация

Продолжение таблицы 1

Лингвостилистическое средство, характерное для пресс-релиза НАСА	Способ перевода
Наименование организаций, подразделений	Калькирование
Общепотребительная лексика	Эквивалент
Термины	Эквивалент
Аббревиатуры	Соответствие или оригинал с пояснением
Сложные предложения	Комплекс трансформаций, в том числе грамматические замены, опущения, добавления. Членение предложений

Текстам пресс-релизов НАСА присуща и субъективность. Она выражается в сохранение эмоциональности и оценочности при переводе. В заметках авторы используют слова и сочетания, в которых прослеживается положительное отношение к агентству «НАСА», эти оценочные слова важны для перевода.

2.2 Лингвостилистический и переводческий анализ пресс-релизов агентства «Роскосмос» на русском языке

В данной части главы были проанализированы тексты пресс-релизов Роскосмоса за 2020, 2021 и 2022 год, общим объемом 47 885 печатных знаков. Мы сделали лингвостилистический анализ пресс-релизов агентства Роскосмос на русском языке и анализ их переводов, взятых с англоязычной версии сайта корпорации, а также собственные переводы. Ниже приведены анализы этих пресс-релизов. Постепенно развивается английская версия сайта, так как космическими исследованиями интересуется все больше людей (пример пресс-релиза агентства Роскосмос в приложении Б). Однако большинство пресс-релизов до сих пор остаются непереуведенными. В данной работе представлен перевод, учитывая лингвостилистические особенности пресс-релизов.

Цель состоит в том, чтобы донести до читателя информацию о новых возможностях и услугах Госкорпорации «Роскосмос».

К основным функциям можно отнести: информативную - информирует о том, что с недавнего времени Госкорпорация «Роскосмос» позволяет любому потребителю космической информации получать фотоснимки из космоса в режиме online, а также другие услуги и достижения госкорпорации «Роскосмос». Изложение материала сухое, безэмоциональное, основной упор делается на коллективные достижения, на представлении технических характеристик. Этот стиль изложения сохраняют в переводах.

Мы выделили следующие экстралингвистические особенности:

Эти заметки актуальны, потому что журналисты пишут пресс-релизы в тот момент, когда появилась возможность получать снимки из космоса online.

Тексты отличаются фактической точностью. В своих статьях авторы излагают следующие факты: фотоснимки из космоса доступны в режиме online для любого потребителя космической информации.

Текстам свойственна простота и доступность. Авторы новостных сообщений применяют в своем материале доступный язык. Трудности могут возникнуть только с "космической" терминологией, так как материал рассчитан на "посвященную" аудиторию.

Тексты отличаются субъективно-объективным характером.

В материалах корреспонденты используют несколько стандартных фраз. Большинство из них связано с космической тематикой пресс-релиза. Например:

геопортал данных дистанционного зондирования Земли – Earth remote sensing data geoportal

При переводе данной фразы мы использовали соответствия.

Использование устоявшихся фраз из научного и официально-делового стилей. Журналисты используют в статьях устоявшиеся фразы, поскольку материалы написаны на определенную тему. Например:

высокая скорость исполнения заказа – high speed of execution

Для перевода данной фразы мы выбрали эквивалент.

В качестве примера словообразования можно привести слова:

геопортал - geoportal

интерфейс – interface

Эти слова заимствованы из английского языка, они переведены с помощью транскрибирования.

В этих пресс-релизах авторы чаще всего используют конкретные существительные:

заказ – order

космос – space

поиск – search

И глаголы в изъявительном наклонении:

производится – produced

сочетает – combines

имеет – have

Данные слова имеют эквиваленты в английском языке, которые подбираются исходя из контекста.

Корреспонденты довольно редко используют собственные имена: Госкорпорация «Роскосмос» - Roscosmos State Corporation

Для перевода слова «госкорпорация» мы используем калькирование, а название агентства транскрибируем. Имена собственные добавляют тексту фактическую точность, это прецизионная информация, которую важно сохранить.

Глаголы и существительные, которые используются журналистами, предназначены для передачи новостей читателю. Прилагательные используются авторами в качестве пояснения.

В этих пресс-релизах прилагательные несут смысловую нагрузку. Они также предназначены для внесения специфики в текст.

Например:

заказ данных дистанционного зондирования Земли – ordering Earth remote sensing data

космических снимков земной поверхности – space photos of the Earth's surface

интуитивно понятный интерфейс – intuitive interface

При переводе мы сохраняем прилагательные, передавая их с помощью эквивалента.

В пресс-релизах часто фигурируют имена собственные. Например:

Пока весь мир чествовал Юрия Гагарина, человек, начавший космическую эру, оставался в тени – While the whole world honored Yuri Gagarin, the man who started the space age remained in the shadows.

1 июня 1924 года Королёв подал просьбу о зачислении в Академию воздушного флота – June 1, 1924 Korolev applied for admission to the Air Force Academy.

Три недели назад космонавт Роскосмоса Пётр Дубров вернулся из своей первой экспедиции на МКС – Three weeks ago, Roscosmos cosmonaut Pyotr Dubrov returned from his first expedition to the ISS.

Дмитрий Рогозин поздравил с успешным пуском ракеты «Сармат» - Dmitry Rogozin congratulated on the successful launch of the Sarmat rocket.

Ракеты-носители серии «Союз-2» разработаны на базе серийной ракеты-носителя «Союз-У» - Launch vehicles of the Soyuz-2 series were developed on the basis of the Soyuz-U serial launch vehicle.

Имена переводятся с использованием транскрибирования. Для перевода названия ракет мы также использовали транскрибирование.

Русскоязычные пресс-релизы насыщены прецизионной информацией:

Начиная с 2000 года разгонного блока «Фрегат» обеспечил 101 пусковую кампанию и вывел на различные околоземные орбиты и отлетные траектории более 700 космических аппаратов как российского, так и зарубежного производства – Since 2000, the Fregat upper stage has provided 101 launch campaigns and launched more than 700 spacecraft, both Russian and foreign, into various near-Earth orbits and departure trajectories.

С территории Научно-производственного объединения имени С.А. Лавочкина 9 ноября 2021 года отправлен разгонный блок «Фрегат», предназначенный для запуска российского космического аппарата «Луна-25»
- From the territory of the Scientific and Production Association named after S.A. Lavochkin on November 9, 2021, the Fregat upper stage was sent, designed to launch the Russian spacecraft Luna-25.

При переводе эта информация должна быть сохранена, так как она придаёт пресс-релизу точность и достоверность.

В основном используются предложения среднего размера - 10-15 слов. Употребление таких предложений характерно для жанра пресс-релиз. Например:

На сегодняшний день в Федеральном фонде данных ДЗЗ хранится более 4 Пб данных с российских космических аппаратов – To date, the Federal Earth Remote Sensing Data Fund stores more than 4 petabyte of data from Russian spacecraft.

Ученые холдинга РКС, завершили создание нового поколения орбитальных сканирующих устройств – Scientists of the RKS (Russian Space Systems) holding have completed the creation of a new generation of orbital scanning devices.

Трудности при переводе могут возникнуть из-за аббревиатур:

ДЗЗ (дистанционное зондирование Земли) – Earth Remote Sensing

РКС (Российские космические системы) – RKS (Russian Space Systems)

НТ (небесное тело) - Celestial body

ЦУП (Центр управления полетами) - MCC (Mission Control Center)

ОКП (околоземное космическое пространство) - NES (Near-Earth Space)

ИСЗ (искусственный спутник Земли) - AES (Artificial Earth Satellite)

ОС (орбитальная станция) - Space Station

МАФ (Международная федерация астронавтики) – IAF (International Astronautical Federation)

Для данных аббревиатур в английском языке существуют соответствия, однако в случае с RKS стоит добавить пояснение, так как это множественное соответствие и для перевода так же используется RCS. Кроме того, для аббревиатуры ЦУП в английском языке существует акроним TsUP, который также используется для перевода аббревиатуры.

Из примеров можно вычленить термины, из-за которых возникают сложности восприятия текста. Тем не менее, так как данные термины имеют единственный смысл мы нашли для них устойчивые эквиваленты.

Однако, встречаются и более сложные для перевода термины:

проверка – verification

точность – true

помехи – stray

ракета – rocket

контрольный параметр – validator

очистка – purge

вероятность – odds

межпланетный – interplanetary

стартовая площадка - launch pad

Данные термины многозначны, поэтому мы придерживались контекстуального перевода. Так же, как и обычные слова, выступая в области науки как названия различных вещей и понятий в зависимости от контекста мы выбирали подходящие слова из числа тех соответствий, которые служат передачей термина подлинника в разных его значениях.

В этих заметках авторы используют слова и сочетания, в которых прослеживается положительное отношение корреспондентов Госкорпорации «Роскосмоса». Например:

интуитивно понятный интерфейс - intuitive interface,

удобный поиск - convenient search,

геопортал отличается высокая скорость исполнения заказа - geoportals distinguished by the high speed of order execution.

Для перевода мы подобрали эквиваленты.

Журналисты используют в своих материалах выразительные слова:

уникальные - unique

важнейший - crucial

Именно они придают тексту эмоциональность и выразительность. Мы сохраняем эту выразительность при переводе.

Авторы строят предложения правильно, без каких-либо ошибок, тоже самое важно воспроизвести при переводе.

Таким образом, для русскоязычных новостных сообщений госкорпорации Роскосмос можно выделить следующие лингвистические особенности:

- в своих пресс-релизах авторы излагают факты, при переводе которых важно сохранить прецизионную информацию;

- в пресс-релизах используется доступный язык, это важно учитывать при переводе, добавляя пояснения или расшифровки многозначных аббревиатур;

- в материалах корреспонденты часто используют одни и те же стандартные фразы и клише. Большинство из них связано с космической тематикой пресс-релиза и имеет устойчивый эквивалент для перевода.

- в пресс-релизах авторы чаще всего используют конкретные существительные и глаголы в изъявительном наклонении, для них в английском языке есть эквиваленты, которые подбираются исходя из контекста.

- корреспонденты довольно редко используют собственные имена. Чаще встречаются названия предприятий, конструкторских бюро, организаций и подразделений. Однако в принципе имена собственные встречаются, для их перевода применяется транскрибирование.

- в основном используются предложения как среднего размера, так и более, в целом сложные предложения преобладают, их конструкция может сохраняться при переводе, т.к. это характерно и для английского языка.

- авторы строят предложения правильно, без каких-либо ошибок.

Можно выявить определенные способы перевода для единиц, характерных для научно-популярного текста агентства Роскосмос, они представлены в таблице 2:

Таблица 2 - Способы перевода лингвостилистических средств пресс-релизов Роскосмос

Лингвостилистическое средство, характерное для пресс-релиза Роскосмос	Способ перевода
Названия планет, звезд, звездных систем	Соответствие
Имена космонавтов	Транскрипция
Наименования предприятий, конструкторских бюро, организаций и подразделений	Калькирование или транскрипция
Общеупотребительная лексика	Эквивалент
Термины	Соответствие или эквивалент
Аббревиатуры	Соответствие или транскрипция
Сложные предложения	Комплекс трансформаций, в том числе грамматические замены, опущения, добавления. Членение предложений

Выводы по второй главе

Таким образом, в данной главе мы проанализировали основные особенности пресс-релизов двух крупных новостных агентств НАСА и Роскосмос.

В ходе анализа нам удалось выявить лингвистические особенности, свойственные русским и английским пресс-релизам. В ходе анализа нам удалось выяснить, какие лингвистические черты общие у русских и английских пресс-релизов (прецизионная лексика, информативный синтаксис, нормативная грамматика) и в чем заключается их отличие (объективность для пресс-релизов Роскосмоса и субъективность для текстов НАСА). Также мы осуществили переводы, сохранив особенности оригиналов, и выполнили переводческий анализ, который показал применение соответствий и комплекса трансформаций.

Заключение

Выбор текстов новостных репортажей агентств Роскосмоса и НАСА в качестве основного предмета нашего исследования позволил нам сделать следующие выводы.

Проанализировав пресс-релизы, нам удалось определить их основные особенности.

А также мы выявили сходства и различия между английскими и русскими пресс-релизами и их переводами. Основные сходства заключаются в лексических особенностях текстов. Как английские, так и русские тексты характеризуются использованием в основном нейтральной лексики, также в текстах на обоих языках в основном используются короткие предложения или простые общие предложения, сложные предложения используются крайне редко, а использование настоящего времени в текстах также можно отнести к общим чертам. Все это важно учитывать при переводе.

В то же время отмечаются и различия. Таким образом, англоязычные тексты характеризуются большой выразительностью, авторы стремятся выразить свое отношение к рассматриваемой проблеме. Переведённые на русский язык тексты сохраняют эту особенность. Русскоязычные тексты характеризуются использованием в основном нейтральных слов, как правило они переводятся устойчивым эквивалентом. Авторы особо не выражают свою личную позицию, что сохраняется при переводе.

Еще одним важным выводом исследования является то, что пресс-релиз демонстрирует основные черты научно-популярного стиля. В то же время у него есть жанровоспецифичные характеристики.

Пресс-релиз является примером монологической, формально односторонней вербальной коммуникации, он вписан в экстралингвистический информационный контекст, характеризуется композиционной целостностью, стилистическим и тематическим единством текста и позволяет классифицировать тексты по тематическому принципу.

Среди стилистических характеристик пресс-релиза отмечаются конкретность и актуальность, точность и однозначность, ясность, достоверность, фактическая полнота и идеология.

Коммуникативная задача пресс-релиза - поддерживать контакт с целевой аудиторией, создавать стабильно положительный имидж компании в ее глазах путем информирования о важных событиях в жизни компании при условии соблюдения корпоративных норм и стандартов коммуникации. Пресс-релиз характеризуется непрерывностью, т.е. включением каждого нового текста в предыдущий информационный континуум.

Одним из важнейших выводов работы является то, что словарь пресс-релиза сочетает в себе общеупотребительную и терминологическую лексику. Как при переводе на английский, так и на русский языки для перевода общеупотребительной лексики мы подбирали соответствующий контексту эквивалент, а для терминологии устойчивый в переводящем языке. В то же время мы выделили использование заимствований терминологического характера из английского языка.

Лексическим "ядром" пресс-релиза является нейтральная лексика, которая соответствует норме литературного языка; характерно преобладающее употребление слов в их прямом значении, что упрощает перевод. Так как для такой лексики существуют соответствия.

В российских пресс-релизах в основном преобладает настоящее время, что помогает читателю погрузиться в повествование, иногда для освещения событий прошлого используется прошедшее время, а будущее время используется крайне редко.

Преобладающее употребление настоящего времени объясняется необходимостью обновления информации. В то же время чаще используется настоящее момента речи и расширенное настоящее, в заголовках предпочтение отдается историческому настоящему.

Синтаксическое оформление пресс-релиза во многом определяется его коммуникативными задачами и может варьироваться в зависимости от

индивидуального стиля автора. В целом характерны простые общие предложения и сложные предложения с небольшим количеством придаточных предложений. При переводе на английский язык мы сохранили эту особенность.

Английские пресс-релизы характеризуются большой выразительностью и эмоциональностью. Авторы не стесняются высказывать свое мнение по тому или иному вопросу. Напротив, тексты российского агентства представлены более сухим и формальным языком. Авторы редко выражают свою точку зрения и в большей степени стремятся изложить основные факты.

Очень интересно проследить особенности грамматики в пресс-релизах. Так, в английских текстах авторы в основном используют правильные предложения с прямым порядком слов, что, в принципе, характерно для английского языка. Русскоязычные авторы не всегда придерживаются прямого порядка слов и часто нарушают его, чтобы сделать пресс-релиз более интересным и понятным читателю.

Сравнивая перевод НАСА и Роскосмоса, мы выделили общее и различное. К общему относится перевод названий планет, звезд и звездных систем, в обоих языках переводятся с использованием соответствий. При переводе как с русского, так и с английского языка общеупотребительная лексика переводится эквивалентом. Сложные предложения переводят с помощью комплекса трансформаций, в том числе грамматические замены, опущения, добавления, членение предложений.

К различному можно отнести имена космонавтов, так как с английского они переводятся транскрипцией и транслитерацией, а с русского нами была отмечена только транскрипция. Наименования предприятий, конструкторских бюро организаций и подразделений с обоих языков переводятся калькированием, однако при переводе с русского на английский язык также использовалась транскрипция.

В дополнении, аббревиатуры с английского языка переводятся с использованием соответствий или сохранением оригинала с пояснением, в то время как с русского на английский переводятся соответствиями или транскрипцией. Термины с английского языка переводят эквивалентом, а с русского с помощью соответствий или эквивалентов.

В заключение следует отметить, что изучение языковых особенностей пресс-релизов агентств Роскосмоса и НАСА ставит исследователя перед широким спектром лингвистических и экстралингвистических теорий. В то же время рассмотрение выбранной темы сохраняет свою практическую и теоретическую актуальность и может быть продолжено в рамках новых исследований и работ, которые связаны с изучением различных речевых форм современных коммуникаций.

Список используемой литературы и используемых источников

1. Арустамян Я. Ю. Роль контекста в достижении прагматической адекватности перевода // Бюллетень науки и практики. 2021. №4. С. 485-490.
2. Бочкарева, В. В. Специфика перевода сайта госструктуры (на материале сайта МИД РФ) // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2017. №15. С. 11-16.
3. Бредихин С. Н., Серебрякова С. В., Лиховид А. А. Способы компрессии когнитивной информации в научно-популярном тексте // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2019. №3. С. 139-145.
4. Вартанова Л. Р. Сохранение прагматического аспекта стилистических средств в переводе научно-популярных текстов современных журналов // Гуманитарные и юридические исследования. 2021. №2. С. 138-142.
5. Вартанова Н. Г. Пути и средства создания экспрессивности в англо- и русскоязычных рекламах на морфологическом уровне // БГЖ. 2020. №1. С. 323-325.
6. Вацковская И.С. Особенности передачи названий программ и проектов при переводе текстов СМИ // МНКО. 2018. №2 (69). С. 468-471.
7. Векслер А. Попытка хронологии // Советник, 2018 №9-12. С. 240-248.
8. Вениаминов С. С. Специальный англо-русский и русско-английский словарь по контролю космического пространства и космическому мусору. 2-е изд., испр. и доп. М.: ИКИ РАН, 2018. 380 с.
9. Вержинская И. В., Николаева Д. И. Интенсификаторы интеллектуальной экспрессии текстов перевода научно-популярной литературы // СИСП. 2020. №1. С. 25-27.
10. Воронова А. В. Специфика словаря учебных научно-популярных текстов // Вестник ТГУ. 2018. №5 (175). С. 34-38.

11. Вырковский А. В., Любимцева М.А. Восприятие аудиторией различных видов текста в российских деловых интернет-СМИ // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2015. №2. С. 42-45.
12. Гладун Д. Ш. Перевод научных статей: проблема качества // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2016. №14. С. 53-56.
13. Головина Е. В. Лингвостилистические особенности перевода эмоционально-оценочной лексики // МНКО. 2022. №1 (92). С. 312-317.
14. Горжая А. А., Богданов Л. А. Специфика и способы перевода атрибутивных сочетаний на материале текстов научно-популярной тематики // Sciences of Europe. 2021. №82-3. С. 47-51.
15. Грибанская Е. Э. Функциональные стили речи, или как не попасть впросак // Образовательные технологии (г. Москва). 2017. №4. С. 201-205.
16. Гриценко Л. М. Особенности виртуального дискурса [Текст] // Молодой ученый. 2011. №6. Т.2. С. 17-20.
17. Гришечкина Г. Ю. Виды дефиниций терминов в научно-популярном тексте // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2017. №1. С. 25-29.
18. Денисон Д., Тоби Л. Учебник по рекламе. Минск: Новое знание, 2016. С. 320.
19. Денисова О. И. Влияние заимствований на формирование авиационно-космической терминосистемы в английском языке // Вестник МГОУ. Серия: Лингвистика. 2018. №3. С. 98-101.
20. Егорова Т. А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода // Вестник науки и образования. 2018. №18-1 (54). С. 39-41.
21. Зараицкий А. А., Морова О. Л., Полякова (Харитоновна) В. Ю. Специфика экспрессивности научно-популярного текста в аспекте прагмалингвистики // Изв. Саратов. ун-та Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2019. №3. С. 46-49.

22. Кибаква Ю. Г. Лингвостилистические особенности научно-популярных текстов на английском языке // Огарёв-Online. 2021. №15 (168). С. 36-40.
23. Козырев М. А. Экспрессивность текста и перевод. Казань: Изд-во Казанского университета, 2019. С. 250.
24. Корольков В. И. К теории фигур // Сб. науч. трудов МГПИИЯ им. М. Горького. - Вып. 78. - М., 2018. С. 60-93.
25. Кубрякова, Е. С. О тексте и критериях его определения // Текст: структура и семантика: докл. VIII междунар. конф. 3-5 апр. 2001 г. МГОПУ им. М.А. Шолохова. М.: Спорт-АкадемПресс, 2018. Т. 1. С. 72-81.
26. Норлусенян В. С. Прагматический потенциал фразеологизмов в научно-популярном тексте // БГЖ. 2017. №3 (20). С. 18-25.
27. Петрова М. В. Теория перевода // БГЖ. 2019. №3 (28). С. 123-125.
28. Прохвятилова О. А. Виды и функции диалогичности научно-популярного текста // МНИЖ. 2021. №11-4 (113). С. 57-60.
29. Раренко М. Б. Вопросы нормы перевода // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2018. №4. С. 130-137.
30. Раренко М. Б. Процесс перевода // Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. 2012. №2010. С. 120-122.
31. Таюпова О. И. Языковой код в научно-популярном тексте // Вестник Башкирск. ун-та. 2012. №4. С. 219-226.
32. Трубкина А. И. Художественная деталь: имплицитность и коммуникативно-прагматические функции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. №9. С. 300.
33. Христофорова Н. И. Адресованность в электронном научно-популярном тексте с невербальной составляющей // МНКО. 2020. №1 (80). С. 15-18.

34. Христофорова Н. И. Особенности реализации категории интертекстуальности в электронных научно-популярных текстах с невербальным компонентом // МНКО. 2020. №3 (82). С. 29-33.
35. Христофорова Н. И. Подпись как компонент электронного научно-популярного текста // МНКО. 2019. №2 (75). С. 400.
36. Шевченко Ю. В. Авторские стратегии популяризации в разножанровых научно-популярных текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. №3. С. 30.
37. Шилихина К.М. Лексические маркеры жанров интернет-коммуникации // Жанры речи. 2018. №3 (19). С. 242-243.
38. Шутова Н. М., Померанец И. Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №10. С. 215.
39. Abdelaty R. M. Abbreviations in Specialized Texts and the Problem of their Translation into Arabic - A Model Based on Technical Texts. *Lebende Sprachen*, 2015. 177-191 p.
40. Barbosa M. M. V. Specialized corpora as a translation resource: Analysis of the thematic chains and its textual markers in scientific papers on neuromuscular diseases in pediatrics. *Onomazein*, 2013. 78-100 p.
41. Davis P.R., Russ R.S., Dynamic framing in the communication of scientific research: Texts and interactions. *J Res Sci Teach*, No.52., 2015. 221-252 p.
42. Dmitrichenkova S., Dolzhich E. Intertextuality in Scientific Texts. *European Scientific Journal*, ESJ, no. 13 (10), 2017. 46 p.
43. Gajda R. The Phenomenon of Translation Cloud. *Language and Culture*, №2, 2016. 31-38 p.
44. Ilinska L., Ivanova, O., Senko, Z. Teaching Textual Analysis of Contemporary Popular Scientific Texts. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*. No.236, 2016. 248-253 p.

45. Ilynska L., Ivanova O., Senko Z. Rhetoric of Scientific Text Translation. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2016. 84-91 p.
46. Merakchi K., Rogers M. The Translation of Culturally Bound Metaphors in the Genre of Popular Science Articles: A Corpus-Based Case Study from *Scientific American* Translated into Arabic. *Intercultural Pragmatics*, 2013. 341-372 p.
47. Montgomery M. *An Introduction to Language and Society*. 3rd ed. London - New York: Routledge, 2008. 314 p.
48. Peter Sandrini University of Innsbruck Website Localization and Translation, 2018. 200 p.
49. Rogozhkin S. E., Mitchell P. J. Specifics of Academic Text Translation Strategy: *Language and Culture*. - 2016. - № 2 (8). 75-82 p.
50. Stepanova V. V. Translation Strategies of Legal Texts (English-Russian) // *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 2017. 1329-1336 p.
51. NASA news releases.
URL: <https://www.nasa.gov/news/releases/latest/index.html> (дата обращения 10.04.22)
52. Roscosmos News. URL: <https://www.roscosmos.ru/102/> (дата обращения 10.05.22)

Приложение А

Пример пресс-релиза агентства НАСА

May 27, 2022
MEDIA ADVISORY M22-074

NASA to Pick Next Generation Spacesuits for Moonwalking, Spacewalking

The screenshot shows the NASA website interface. At the top is a navigation bar with links for Topics, Missions, Galleries, NASA TV, Follow NASA, Downloads, About, and NASA Audiences, along with a search bar. On the left is a sidebar with 'Latest' and 'Related' news items. The main content area features a large image of an astronaut on the moon surface, with a lunar lander in the background. The title of the press release is 'NASA to Pick Next Generation Spacesuits for Moonwalking, Spacewalking'. Social media sharing icons for Facebook, Twitter, LinkedIn, and Pinterest are visible in the top right corner of the main content area.

An illustration of Artemis astronauts on the Moon.
Credits: NASA

Editor's Note: This advisory was updated May 31 to note a speaker change. Dina Contella, operations integration manager, International Space Station Program will replace Joel Montalbano on the panel.

NASA will announce at 2 p.m. EDT (1 p.m. CDT) Wednesday, June 1, the company, or companies, selected to move forward in developing the next generation of spacesuits for Artemis missions at the Moon and the International Space Station during an event at the agency's Johnson Space Center in Houston.

The announcement will air live on NASA Television, the agency's [website](#), and the [NASA app](#).

Event participants will include:

- Vanessa Wyche, director, NASA Johnson
- Lindsay Aitchison, program executive for Extravehicular Activity and Human Surface Mobility Program, NASA Headquarters
- Lara Kearney, manager, Extravehicular Activity and Human Surface Mobility Program, NASA Johnson
- Dina Contella, operations integration manager, International Space Station Program, NASA Johnson

Media are invited to attend in-person and hear remarks by key NASA officials involved in the selection followed by a question-and-answer session.

U.S. media interested in participating in person must contact the Johnson newsroom no later than 6 p.m. (5 p.m. CDT) Friday, May 27, by calling 281-483-5111 or emailing jsccommu@mail.nasa.gov. To participate by phone, media must contact the newsroom by 6 p.m. (5 p.m. CDT) Tuesday, May 31. A copy of NASA's [media accreditation policy](#) is online.

New spacesuits that allow humans to explore the lunar surface and unlock new spacewalk capabilities outside the International Space Station are a critical part of advancing human exploration in space and demonstrating continued American leadership. Under Artemis, new exploration spacesuits, together with human surface mobility systems, the Space Launch System rocket, the Orion Spacecraft, ground systems, Gateway, and human landing systems, will enable NASA to return humans to and establish a long-term presence at the Moon and to eventually explore Mars.

For more information about Artemis, visit:

<https://www.nasa.gov/artemis>

Рисунок 1 – Пресс-релиз агентства НАСА от 27.05.2022

Приложение Б

Пример пресс-релиза агентства Роскосмос

**РОСКОСМОС**📄 📧 📱 📺ENG 👤

☰ МенюLIVE ТРАНЛЯЦИЯ ХОДА СТРОИТЕЛЬСТВА Национального космического центра

[Главная](#) – [Публикации](#) – [Новости](#)

Новости

04.10.2021 09:03 #ИКИ РАН #Спектр-ПГ

Первый каталог событий приливных разрушений звезд сверхмассивными черными дырами



По данным рентгеновского обзора неба телескопа eROSITA российской астрофизической обсерватории «Спектр-ПГ» составлен первый каталог событий приливного разрушения звезд вблизи сверхмассивных черных дыр в ядрах далеких галактик.

В 70-80-х годах прошлого века исследователи-астрофизики, изучая галактики и сверхмассивные черные дыры в их ядрах, предположили, что около последних могут происходить очень бурные события. Если вблизи такой сверхмассивной черной дыры будет пролетать обычная звезда, то её может разорвать приливными силами, а последующая аккреция вещества разрушенной звезды на черную дыру приведёт к мощной вспышке рентгеновского излучения.

Этот сценарий казался весьма правдоподобным, однако в то время такие «события приливного разрушения» (tidal disruption events или TDE) наблюдать было нельзя – не хватало чувствительности телескопов.

Впервые несколько событий такого типа были обнаружены в начале 1990-х годов с помощью рентгеновского телескопа на борту германской орбитальной обсерватории ROSAT. Затем события приливного разрушения стали находить также с помощью оптических и ультрафиолетовых телескопов. Но эти открытия по-прежнему оставались очень редкими. Малое число зарегистрированных событий приливного разрушения не позволяло достаточно хорошо изучить их статистические и физические свойства.

Российская астрофизическая обсерватория «Спектр-ПГ», начавшая работу в космосе в 2019 году, ведёт обзор всего неба с помощью двух рентгеновских телескопов: германского eROSITA и российского ART-XC имени М.Н. Павлинского. Высокая чувствительность детекторов и широкое поле зрения телескопа eROSITA впервые в истории рентгеновской астрономии позволили начать массированный поиск событий приливного разрушения во Вселенной.

Первые результаты этого поиска опубликованы в работе, принятой в печать в журнале Monthly Notices of the Royal Astronomical Society и опубликованной на сайте препринтов arXiv.org. В ней участвовали 25 исследователей из Института космических исследований и Специальной астрофизической обсерватории Российской академии наук, Института солнечно-земной физики Сибирского отделения Российской академии наук, Государственного астрономического института им. П.К. Штернберга Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Казанского федерального университета, Калифорнийского технологического института (США) и Лейденского университета (Нидерланды).

Рисунок 2 – Пресс-релиз агентства Роскосмос от 04.10.2021